ТЕРМИНОГРАФИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ РУССКО-БОЛГАРСКОГО СЛОВАРЯ АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ: КОГНИТИВНЫЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Терзиева Татьяна

Аннотация: В статье рассматриваются теоретические и практические основы терминографического моделирования двуязычного (русско-болгарского) словаря автомобилестроения в контексте современных тенденций развития отраслевой лексикографии. Особое внимание уделяется когнитивному и переводческому аспектам представления терминологического знания, выявлению и лексикографической фиксации переводческих трудностей, возникающих в условиях близкородственного двуязычия, а также вопросам систематизации и стандартизации специальной лексики в условиях цифровизации. В работе анализируются принципы отбора, структурирования, описания и перевода терминов, функционирующих в области автомобилестроения, рассматриваются возможности использования современных цифровых технологий, электронных терминологических баз данных, а также возможности применения технологий искусственного интеллекта и больших языковых моделей для автоматического извлечения терминов и диагностики зон межъязыковой интерференции. Обосновывается необходимость снабжения словарных статей развернутыми дефинициями, контекстными иллюстрациями и комментариями для повышения точности технического перевода.

Ключевые слова: терминография; терминографическое моделирование; отраслевая терминология; автомобилестроение; русско-болгарский словарь; перевод терминов автомобилестроения; искусственный интеллект в терминографии.

https://doi.org/10.46678/RNVL3329

TERMINOGRAPHIC MODELLING OF A RUSSIAN–BULGARIAN AUTOMOTIVE DICTIONARY: COGNITIVE AND TRANSLATION ASPECTS

Terzieva Tatyyana

Abstract: This article examines the theoretical and practical foundations of terminographic modelling of a bilingual (Russian–Bulgarian) automotive dictionary in the context of current trends in the development of sector-specific lexicography. Particular attention is paid to the cognitive and translation-related aspects of representing terminological knowledge, the identification and lexicographical recording of translation difficulties arising in the context of closely related bilingualism, as well as issues of systematisation and standardisation of specialist vocabulary in the context of digitalisation. The paper analyses the principles of selecting, structuring, describing and translating terms used in the automotive industry; it examines the potential for utilising modern digital technologies, electronic terminology databases, as well as the potential for applying artificial intelligence and large language models to automatically extract terms and diagnose areas of interlingual interference. The paper justifies the need to provide dictionary entries with detailed definitions, contextual examples and comments in order to improve the accuracy of technical translation.

Key words: terminography; terminographic modelling; sector-specific terminology; automotive engineering; Russian–Bulgarian dictionary; translation of automotive engineering terms; artificial intelligence in terminography.

ВВЕДЕНИЕ

Современный этап развития науки и техники характеризуется не только ростом специализированных знаний, но и интенсивным технологическим обновлением той или иной отрасли, что является предпосылкой стремительного расширения ее терминологического аппарата. Особенно динамично данный процесс наблюдается в сфере автомобилестроения, которая в последние десятилетия

подвергается значительным технологическим трансформациям. Появление новых понятий, связанных с внедрением цифровых систем управления, цифровизацией производства, электрификацией транспорта, электромобильных технологий, автоматизированными транспортными системами и развитием искусственного интеллекта, обусловливает необходимость систематизации специальной лексики и разработки современных терминологических ресурсов.

В условиях интернационализации экономики, активизации и интеграции международного профессионального взаимодействия возрастает потребность в качественных двуязычных и полиязычных терминологических ресурсах, обеспечивающих точность передачи специальной информации. Данная проблема представляет особый интерес в контексте анализа терминологических систем, поскольку затрагивает теоретические и прикладные аспекты взаимодействия терминосистем в области науки, техники, образования и профессиональной переводческой деятельности.

Создание современного русско-болгарского терминологического словаря автомобилестроения предполагает не только фиксацию терминологических соответствий между двумя языками, но и моделирование системы профессиональных знаний, отражающей концептуальную организацию соответствующей предметной области. В этой связи терминографическая деятельность выходит за рамки традиционной лексикографии и приобретает междисциплинарный характер, объединяя достижения терминоведения, когнитивной лингвистики, переводоведения и цифровой гуманитаристики.

Цель настоящего исследования заключается в обосновании принципов терминографического моделирования русско-болгарского словаря автомобилестроения с учетом когнитивных и переводческих особенностей представления отраслевого знания.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач: 1) определить место терминологического словаря в системе современных лексикографических ресурсов; 2) охарактеризовать терминологию автомобилестроения как объект двуязычного описания; 3) выявить когнитивные основания структурирования терминологии отрасли автомобилестроения; 4) проанализировать переводческие приемы при передаче терминов автомобилестроения на материале русского и болгарского языков; 5) определить перспективы использования цифровых технологий при создании специализированных терминологических ресурсов.

Научная новизна исследования заключается в разработке модели терминографического описания русско-болгарской терминологии автомобилестроения, основанной на интеграции когнитивного, переводоведческого и цифрового подходов. В отличие от традиционных двуязычных терминологических словарей предлагаемая модель ориентирована не только на представление переводных соответствий, но и на системное описание концептуальных связей между специальными понятиями, использование современных цифровых терминологических ресурсов и возможность последующей интеграции словаря в электронную информационно-образовательную среду.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования полученных результатов при разработке специализированных двуязычных терминологических словарей, в практике перевода научно-технической документации, при подготовке переводчиков и специалистов технического профиля, а также в преподавании терминоведения, лексикографии и теории отраслевого перевода.

МЕТОДОЛОГИЯ И МАТЕРИАЛЫ

В общей сложности эмпирическую базу исследования составляют более 250 русских и болгарских терминологических единиц, отобранных из специализированной научной литературы, отраслевых словарей, руководств по эксплуатации автомобилей, технической и нормативной документации, международных терминологических баз данных, современных публикаций по рассматриваемой проблематике, специализированных интернет-ресурсов, а также ранее собранный и частично описанный автором в словаре "Краткий русско-болгарский словарь–справочник (термины и определения основных понятий в области автомобилестроения и приборостроения) / Кратък руско-български речник–справочник (термини и определения на основните понятия в областта на автомобилостроенето и приборостроенето)" [16]. Эмпирический материал включает однословные термины и многокомпонентные термины – терминологемы[1] (терминологические сочетания; составные термины) [14, с. 260]. Особое внимание уделяется терминологическим единицам, отражающие новейшие направления развития автомобилестроения (электромобили, интеллектуальные транспортные системы, технологии искусственного интеллекта), а также случаям полной, частичной и нулевой эквивалентности при переводе терминов данной области с русского на болгарский язык.

Результаты исследования показали, что 38 % терминов представляют собой англоязычные заимствования, 42 % образованы посредством калькирования, а 20 %

[1] Терзиева Т. В. Специфика терминологических словосочетаний (на материале терминов автомобилестроения). *Езикът на науката. Науката за езика.* Юбилеен сборник в чест на чл.-кор. проф. д.ф.н. Мария Попова. София: Издателство на БАН "Проф. Любомир Андрейчин", 2017, с. 253 -262. ISBN 978-954-322-891-1

относятся к национальным терминологическим эквивалентам, сформированным на базе собственных словообразовательных ресурсов русского и болгарского языков.

Полученные данные подтверждают ведущую роль английского языка в процессах международной терминологической номинации и одновременно свидетельствуют о стремлении национальных терминологических систем к сохранению собственных средств концептуализации специального знания.

В работе используются описательный, когнитивный, сравнительно-сопоставительный, терминографический и переводческий методы.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ
СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ТЕРМИНОГРАФИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ ОТРАСЛЕВЫХ СЛОВАРЕЙ

В последние десятилетия терминография развивается как самостоятельное междисциплинарное направление научных исследований, находящееся на пересечении лексикографии, терминоведения, когнитивной лингвистики, теории и практики перевода, информационных технологий. Если традиционная терминография была ориентирована преимущественно на фиксацию и систематизацию терминологических единиц, то современные исследования рассматривают специализированный словарь как инструмент представления профессионального знания и моделирования концептуальной структуры определенной предметной области.

По мнению С. В. Гринева-Гриневича, терминологический словарь представляет собой не просто собрание специализированной лексики, а как динамическая репрезентация системы понятий конкретной области знания, организованной в соответствии с логическими, семантическими и функциональными взаимосвязями между входящими в него единицами [2, с. 22]. В связи с этим особое

значение приобретает проблема построения словарей, способных отображать не только языковые соответствия между терминами, но и концептуальные отношения между обозначаемыми ими понятиями.

Современная терминография характеризуется рядом тенденций, среди которых особое место занимают цифровизация лексикографических ресурсов, интеграция корпусных технологий, использование автоматизированных методов обработки терминологических данных и разработка многофункциональных электронных словарей. Исследователи отмечают, что переход от печатных словарей к электронным платформам значительно расширяет возможности представления терминологической информации, позволяя включать в словарную статью гипертекстовые связи, иллюстративный материал, мультимедийные элементы и дополнительные сведения о функционировании термина в профессиональном дискурсе [5, с. 42].

Особую актуальность приобретает развитие цифровой терминографии, предполагающей создание специализированных баз данных, интегрированных с электронными корпусами текстов и системами автоматизированного перевода. В условиях цифровой экономики терминологические ресурсы всё чаще используются не только человеком, но и различными программными средствами обработки естественного языка. В результате терминологический словарь превращается в важный элемент информационной инфраструктуры профессиональной коммуникации [10, с. 12–15].

Для отрасли современного автомобилестроения данная тенденция имеет особое значение, поскольку она представляет собой высокотехнологичную сферу деятельности, объединяющую достижения механики, электроники, информационных технологий, материаловедения, робототехники и т.д. Соответственно, терминологическая система

данной области постоянно пополняется новыми единицами, отражающими инновационные процессы и технологические изменения.

В последние годы в рассматриваемой области знания широкое распространение получили термины, связанные с электрическим транспортом, автономными системами управления и цифровыми технологиями. К ним относятся такие номинации, как *электромобиль*, *гибридный привод*, *электромеханическая трансмиссия*, *система автономного вождения*, *интеллектуальная транспортная система*, *цифровой двойник транспортного средства*, *система машинного зрения*, *блокчейн в автопроме*, *телематика*, *кибербезопасность*, *роботизация*, *облачные технологии* и мн. др. Значительная часть подобных терминов формируется под влиянием английского языка, что нередко вызывает необходимость их адаптации и стандартизации в национальных терминологических системах [1, с. 110–112; 4, с. 40–43; 11].

В этих условиях одной из важнейших задач современной терминографии становится обеспечение терминологической гармонизации и унификации специальной лексики. Под терминологической гармонизацией понимается процесс согласования терминологических систем различных языков с целью обеспечения однозначного понимания профессиональной информации специалистами разных стран. Для русско-болгарского языкового пространства такая задача приобретает особую значимость ввиду близкородственности данных языков, которая, с одной стороны, облегчает межъязыковое взаимодействие, а с другой – может становиться причиной возникновения ложных эквивалентов и терминологических расхождений.

Современный отраслевой словарь должен учитывать не только языковые характеристики терминов, но и особенности их функционирования в профессиональной среде. В

этой связи возрастает роль когнитивного подхода, согласно которому термин рассматривается как средство репрезентации специального знания и элемент профессиональной картины мира специалиста. Следовательно, терминографическое описание должно отражать не только дефиницию термина, но и его место в системе профессиональных понятий.

Таким образом, современные тенденции развития терминографии свидетельствуют о переходе от традиционных способов описания терминологии к комплексному моделированию отраслевого знания, основанному на интеграции лингвистических, когнитивных, переводческих и информационно-технологических подходов. Именно такой подход представляется наиболее перспективным при разработке отраслевого терминографического продукта.

КОГНИТИВНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ КАК ОСНОВА ТЕРМИНОГРАФИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ

Современная когнитивная лингвистика рассматривает язык не только как средство коммуникации, но и как инструмент хранения, обработки и передачи знаний. В рамках данного подхода термин выступает не просто языковой единицей, обозначающей специальное понятие, а средством репрезентации профессионального знания, закреплённого в сознании специалистов определённой предметной области.

Согласно когнитивному подходу, терминология любой научной или технической отрасли представляет собой особую концептуальную систему, отражающую результаты познавательной деятельности человека. Каждая терминологическая единица соотносится с определённым фрагментом профессиональной картины мира и занимает своё место в общей системе знаний о соответствующей предметной области [9, с. 57].

Применительно к автомобилестроению можно говорить о формировании сложной многоуровневой концептуальной структуры, включающей совокупность взаимосвязанных понятий, описывающих устройство транспортного средства, производственные процессы, техническое обслуживание, безопасность эксплуатации, управление качеством, цифровые технологии и логистические процессы.

С точки зрения когнитивного моделирования центральным концептом рассматриваемой терминологической системы выступает концепт “автомобиль”, вокруг которого организуется сеть взаимосвязанных терминологических подсистем. Данный концепт в широком понимании может быть представлен в виде нескольких крупных тематических блоков: 1) конструкция транспортного средства; 2) силовые установки; 3) трансмиссия; 4) ходовая часть; 5) системы управления; 6) электрооборудование; 7) технологии производства; 8) контроль качества; 9) эксплуатация и обслуживание; 10) цифровые и интеллектуальные технологии.

Каждый из указанных тематических блоков образует самостоятельный фрагмент отраслевой концептосферы и характеризуется наличием собственных терминологических микросистем. Так, например, концепт “силовая установка” включает следующие группы терминов: *двигатель внутреннего сгорания*, *бензиновый двигатель*, *дизельный двигатель*, *электрический двигатель*, *гибридная силовая установка*, *система рекуперации энергии*, *аккумуляторная батарея*, *система управления двигателем* и т.д. Концепт “трансмиссия” объединяет такие термины, как: *коробка передач*, *автоматическая трансмиссия*, *механическая трансмиссия*, *сцепление*, *карданная передача*, *дифференциал*, *ведущий мост* и др. Особый интерес для современных исследований представляет концепт “интеллектуальный автомобиль”, который активно формируется в последние

годы под влиянием цифровой трансформации транспортной отрасли. В его структуру входят такие термины как: *автономное вождение*, *система машинного зрения*, *лидар*, *цифровой двойник*, *искусственный интеллект*, *интеллектуальная система управления транспортным средством*, *навигационный модуль*, *телематическая система* и др.

Следовательно, терминосистема автомобилестроения характеризуется не только высокой степенью структурированности, но и постоянной динамикой развития. Возникновение новых технологий приводит к формированию новых концептов и, соответственно, новых терминологических единиц, которые требуют своевременного описания и стандартизации.

С позиции когнитивной терминографии специализированный словарь должен отражать данные концептуальные связи. В отличие от традиционного алфавитного расположения терминов, тематическая организация материала позволяет пользователю воспринимать термин не изолированно, а в системе профессиональных знаний. Подобный принцип способствует более эффективному усвоению специальной лексики и формированию целостного представления о соответствующей предметной области.

Особенно важным данный подход является при создании двуязычных терминологических словарей. Пользователь получает возможность не только установить переводческое соответствие между русским и болгарским терминами, но и понять место каждого понятия в общей концептуальной структуре отрасли.

С точки зрения терминографического описания терминологии рассматриваемой области когнитивный подход позволяет учитывать, как универсальные характеристики профессионального знания, так и национально-специфические особенности его языковой репрезентации.

Несмотря на близость русского и болгарского языков, процессы концептуализации и терминологической номинации могут иметь определённые различия, обусловленные историей развития соответствующих научно-технических школ, особенностями профессионального дискурса и национальными стандартами.

Таким образом можно отметить, что когнитивное моделирование становится важнейшим принципом построения современного русско-болгарского словаря автомобилестроения. Оно обеспечивает системное представление отраслевого знания, способствует формированию профессиональной компетентности пользователей и создаёт предпосылки для более эффективной межъязыковой и межкультурной профессиональной коммуникации.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ В РУССКО-БОЛГАРСКОМ СЛОВАРЕ

В условиях развития международного научно-технического сотрудничества особое значение приобретает проблема адекватной передачи отраслевой терминологии между различными языками. Автомобилестроение, как уже было отмечено выше, относится к числу наиболее динамично развивающихся отраслей промышленности, что обусловливает постоянное обновление её терминологического аппарата и требует совершенствования средств межъязыковой профессиональной коммуникации.

Перевод специальной терминологии представляет собой один из наиболее сложных видов профессионального перевода, поскольку требует не только высокого уровня языковой компетенции, но и глубокого понимания соответствующей предметной области. Ошибки в передаче технических терминов могут привести к искажению профессиональной информации, нарушению производственных процессов, неправильной эксплуатации оборудования и

возникновению коммуникативных барьеров между специалистами.

Несмотря на то, что русский и болгарский языки являются близкородственными, перевод автомобильной терминологии нередко сопровождается рядом трудностей, обусловленных особенностями развития национальных терминологических систем. В первую очередь это касается случаев частичной эквивалентности терминов, различий в профессиональном употреблении, а также влияния английского языка как основного источника международной технической терминологии.

Одной из центральных проблем отраслевого перевода является установление степени эквивалентности между терминологическими единицами двух языков.

В классических теориях перевода эквивалентность рассматривается с различных позиций: как отношение между единицами исходного языка и языка перевода, как степень сохранения содержания оригинала, как функциональная соотнесенность исходного и переводного текстов, как коммуникативное равенство, либо как результат взаимодействия нескольких факторов. Различия в подходах свидетельствуют о том, что эквивалентность вряд ли может быть сведена к простой замене единицы одного языка единицей другого [6; 7; 8; 21].

Традиционная трактовка понятия межъязыковой эквивалентности опирается на текстоцентрический подход, при котором ключевым критерием выступает функциональное соответствие элементов двух или более языков в пределах данного контекста. При этом признается, что в процессе перевода межъязыковая эквивалентность воспринимается как максимально возможная степень идентичности между исходным и переводным текстом, ограниченная структурно-семантическими различиями языковых систем [12, с. 14].

Многообразие существующих трактовок понятия эквивалентности обусловлено прежде всего сложностью самого феномена перевода, который предполагает установление отношений соответствия не только между отдельными единицами двух языков, но и между самим контекстом, коммуникативными намерениями, функционально-стилистическими характеристиками и культурно обусловленными способами представления информации. По отношению к переводу специализированных текстов к перечисленным параметрам обязательными требованиями становятся сохранение понятийной точности и терминологической системности, что, в свою очередь, способствует полной адаптации функционально-терминологического содержания исходного текста.

В теории перевода принято различать различные типы эквивалентности, к которым относятся полная, частичная, ложная и нулевая (безэквивалентная). К типу полной эквивалентности относятся структурно-семантические совпадения, когда эквиваленты полностью совпадают по форме и содержанию. Частичная эквивалентность предполагает ограниченное соответствие, часто обусловленное различиями в языковых картинах мира или культурными факторами. Отсутствие эквивалентности требует разработки специальных переводческих приемов – компенсации, адаптации, калькирования и других стратегий, направленных на восполнение семантических и прагматических пробелов [22, с. 160–161].

Фундаментальные теории межъязыковой эквивалентности базируются на работах таких авторов, как

Ю. И. Рецкер[2], А. В. Фёдоров[3], В. Н. Комиссаров[4], Р. О. Якобсон[5], А. Д. Швейцер и мн. др. исследователей, заложивших теоретические основы данной области знания [4; 13; 20; 21; 23]. Авторы подчеркивают, что эквивалентность – это не только формальное совпадение, но и взаимосвязь значений, функций и стилей, реализуемая в

[2] Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. 3-е изд., Москва: "Р. Велент", 2007, 244 с. Автор предлагает систематизацию полных и частичных соответствий, аргументированно доказывая приоритетность поиска функциональных аналогов перед стремлением к буквальному воспроизведению исходного текста.

[3] Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы / А. В. Фёдоров. 4-е изд., перераб. и доп. Санкт-Петербург: Филилогический факультет СПбГУ; Москва: Издательский център “Академия”, 2008, 416 с. В основе его подхода лежит тезис о контекстуальной зависимости эквивалентов при сопоставлении системных и текстовых элементов, и что подбор адекватного эквивалента невозможен вне учёта контекстуальных факторов.

[4] Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высш.шк., 1990, 253 с. Автор рассматривает категорию межъязыковой эквивалентности как уровневую модель, при которой достигается смысловая близость между оригиналом и переводом. Суть данной теории заключается в том, что переводческая эквивалентность – это не единая константа, а спектр, где на каждом уровне сохраняется определённая часть содержания оригинала. Также автор различает два понятия: потенциально достижимая эквивалентность, под которой следует понимать максимальную общность содержания текстов, допустимую различиями языков и переводческая эквивалентность, т.е. реальная смысловая близость, которую переводчик фактически достигает в конкретном тексте.

[5] Якобсон, Р. О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Москва: Международные отношения, 1978, с. 16–24. Автор разграничивает три типа перевода: внутриязыковой (интерпретация вербальных знаков с помощью других знаков того же языка, напр. переименование или перефраз), межъязыковой (интерпретация вербальных знаков посредством другого языка) и межсемиотический (трансмутация) – (перевод на знак иной семиотической системы, например, с языка на математические символы). Р. О. Якобсон сформулировал принцип, который назвал “эквивалентность при существовании различия”. Автор утверждает, что полная эквивалентность между языками недостижима, поскольку каждый язык обладает уникальной структурой, словарным запасом и культурным контекстом.

процессе сложного коммуникативного акта с учётом культурных и языковых особенностей сторон перевода.

Для целей данной работы принципиально важно провести разграничение между формальным соответствием и переводческой эквивалентностью. Особенно отчетливо необходимость такого разграничения проявляется при сопоставлении близкородственных языков. Несмотря на то, что генетическая близость русского и болгарского языков, наличие обширного общего лексического фонда, сходство в словообразовательных моделях и формально близких терминологических единицах на первый взгляд должны существенно упрощать процесс перевода. Практика, однако, свидетельствует о двойственной природе влияния языковой близости. С одной стороны, данное явление способствует эффективному распознаванию значительной части терминологии и позволяет устанавливать прямые межъязыковые параллели. С другой стороны, именно внешнее сходство языковых единиц зачастую становится причиной переводческой интерференции, формируя ошибочное представление об эквивалентности (иллюзия эквивалентности), при отсутствии полного понятийного или функционального совпадения. Формальное сходство рассматриваемой языковой пары, хотя и облегчает первичную идентификацию значения, не является самодостаточным основанием для выбора адекватного переводческого соответствия [19].

В рассматриваемой области полная эквивалентность наблюдается в тех случаях, когда русскому термину соответствует болгарский термин, обозначающий идентичное понятие и функционирующий в сходных коммуникативных условиях: рус. яз. *двигатель* – болг. яз. *двигател*; рус. яз. *трансмиссия* – болг. яз. *трансмисия*; рус. яз. *дифференциал* – болг. яз. *диференциал*; рус. яз. *аккумулятор* – болг. яз. *акумулатор*; рус. яз. *шасси* – болг. яз. *шаси* и др.

Подобные соответствия наиболее характерны для базовой технической терминологии, сформировавшейся под влиянием общих научно-технических традиций и международных стандартов.

Частичная эквивалентность возникает в ситуациях, когда объём понятий в рассматриваемых языках совпадает не полностью, либо различаются особенности их профессионального употребления. В подобных случаях словарная статья должна содержать дополнительные пояснения, комментарии или дефиниции, позволяющие избежать неоднозначного толкования термина. Так, русскому термину *силовой агрегат* соответствует болгарское сочетание *силов агрегат*, однако в болгарской технической литературе данный термин нередко употребляется преимущественно по отношению к двигателю и связанным с ним системам, тогда как в русской профессиональной коммуникации он может включать более широкий комплекс узлов, обеспечивающих передачу мощности. Аналогичная ситуация наблюдается при переводе термина *ходовая часть*, которому соответствует болгарский термин *ходова част*. Несмотря на формальное совпадение, объём понятия может варьироваться в зависимости от используемой технической документации и национальных стандартов, включая или исключая отдельные элементы *подвески*, *рулевого управления* и *трансмиссии*. Частичной эквивалентностью характеризуется и термин *силовая установка* (*силова установка*). В современной русской автомобильной терминологии он активно используется применительно к двигателям внутреннего сгорания, гибридным и электрическим приводам, тогда как в болгарских источниках выбор конкретного термина во многом определяется типом транспортного средства и спецификой технического описания. Интерес представляет термин *привод*, который в русском языке обозначает как *механизм передачи движения* (*полный привод*, *передний*

привод, *задний привод*), так и устройство, обеспечивающее выполнение определённой функции (*электропривод*, *гидропривод*). В болгарском языке данные значения, как правило, разграничиваются посредством различных терминов: *задвижване*, *електрозадвижване*, *хидравлично задвижване*, что требует более детального лексикографического описания. Определённые различия обнаруживаются и при переводе термина *подвеска* (*окачване*). Несмотря на общепринятое соответствие, в ряде русских технических текстов термин может использоваться в более широком значении, включая элементы, которые в болгарской специализированной литературе описываются отдельными наименованиями.

К группе частично эквивалентных относятся также такие термины как: рус. яз. *бортовая сеть* – болг. яз. *бордова електрическа мрежа*, рус. яз. *блок управления* – болг. яз. *управляващ блок*, рус. яз. *ведущий мост* – болг. яз. *задвижващ мост*, рус. яз. *система впрыска* – болг. яз. *система за впръскване*, рус. яз. *рулевое управление* – болг. яз. *кормилно управление*, рус. яз. *электронный блок управления* – болг. яз. *електронен блок за управление* и др. В большинстве случаев различия такого типа обусловлены предъявляемыми к терминологическим единицам требованиям, описанные в определённых отраслевых стандартах, а также и традициями профессионального употребления.

Проведённый анализ показывает, что частичная эквивалентность наиболее характерна для многокомпонентных терминов, обозначающих сложные технические объекты, процессы и функциональные системы автомобиля. Именно поэтому при разработке русско-болгарского терминологического словаря представляется целесообразным сопровождать подобные единицы не только переводным соответствием, но и развёрнутой дефиницией,

указанием сферы употребления, контекстными примерами и переводческими комментариями, позволяющими минимизировать риск терминологической интерференции и обеспечить адекватное понимание специальной информации.

Особого внимания заслуживают случаи безэквивалентной терминологии, которые при переводе создают значительные трудности. Они возникают преимущественно при обозначении новых технологических решений, инновационных производственных процессов, цифровых сервисов или специфических элементов национальных нормативно-технических систем, для которых в языке перевода ещё не сформировалось устойчивое терминологическое соответствие. В подобных ситуациях переводчик вынужден использовать различные переводческие стратегии: транслитерацию, калькирование, описательный перевод, создание нового терминологического соответствия или подбор функционального аналога.

Так, в современной автомобильной промышленности активно распространяются термины английского происхождения *drive-by-wire*, *brake-by-wire*, *steer-by-wire*, обозначающие электронные системы управления автомобилем без традиционной механической связи между органами управления и исполнительными механизмами. В русском и болгарском языках данные понятия пока не имеют полностью унифицированных терминологических эквивалентов, вследствие чего в технической документации встречаются различные варианты перевода: рус. яз. – *электронная система управления рулевым механизмом*, *рулевое управление по проводам*; болг. яз. – *електронно управление на кормилната система*, *кормилно управление без механична връзка* и др.

К числу безэквивалентных или недостаточно стандартизированных терминов относятся также *range*

anxiety (опасение недостаточного запаса хода электромобиля), *range extender* (дополнительный генератор для увеличения запаса хода), *vehicle-to-everything* (*V2X*) (технология взаимодействия транспортного средства с окружающей цифровой инфраструктурой), *platooning* (автоматизированное движение колонны транспортных средств), *geofencing* (технология виртуального географического ограничения зоны эксплуатации транспортного средства), *over-the-air diagnostics* (удалённая диагностика программного обеспечения автомобиля), *battery swapping* (автоматизированная замена тяговой аккумуляторной батареи), *predictive maintenance* (предиктивное техническое обслуживание), *digital cockpit* (цифровая кабина водителя), *software-defined vehicle* (*SDV*) (автомобиль, функциональность которого определяется программным обеспечением).

При переводе подобных терминов наблюдается значительная степень вариативности. Например, термин *software-defined vehicle* переводится как *программно-определяемый автомобиль*, *автомобиль с программно-определяемой архитектурой*, *автомобиль, управляемый программным обеспечением*, тогда как в болгарских источниках встречаются варианты *софтуерно дефиниран автомобил*, *автомобил със софтуерно управлявана архитектура* и *автомобил, определян от софтуера*. Аналогичная ситуация наблюдается при переводе терминов *digital cockpit*, *battery swapping*, *platooning* и ряда других инновационных номинаций, терминологическое утверждение и фиксация которых находится на стадии становления.

Подобные примеры свидетельствуют о том, что наиболее интенсивно безэквивалентная лексика формируется в четырёх тематических группах рассматриваемой области: автономное управление транспортными средствами; электромобильность; программно-определяемые транспортные средства и интеллектуальные транспортные системы.

Именно эти направления являются основными источниками появления новых терминологических единиц, требующих последующей стандартизации и лексикографического описания. Их систематизация и разработка унифицированных переводных соответствий сможет обеспечить единообразное использование терминов в научно-технической и производственной документации, а также в процессе профессионального общения.

Как уже было отмечено выше, существенную проблему для переводчика представляют терминологические заимствования английского происхождения. Современная автомобильная терминология характеризуется высокой степенью интернационализации, вследствие чего многие новые понятия первоначально функционируют в англоязычной форме. В русской и болгарской терминологических системах можно наблюдать параллельное использование национальных и заимствованных вариантов: *стартап – стартъп*; *телематика – телематика*; *парктроник – парктроник* и др. Подобная вариативность свидетельствует о продолжающемся процессе терминологической адаптации и требует системного описания в двуязычных словарях.

Анализ эмпирического материала показывает, что в русской и болгарской терминологических системах наблюдаются различные способы адаптации англоязычных инновационных терминов. Часть из них переводится посредством калькирования (*digital twin – цифровой двойник – цифров близнак*), часть – с помощью описательного перевода (*vehicle-to-infrastructure communication – технология взаимодействия транспортного средства с инфраструктурой – взаимодействие между превозното средство и инфраструктурата*), а некоторые термины сохраняют значительную степень сходства с английским оригиналом вследствие международного характера

соответствующих понятий (*braking system – тормозная система – спирачна система*; *Adaptive Cruise Control (ACC) – адаптивный круиз-контроль – адаптивен автопилот*; *trip computer / board computer – бортовый компьютер – бордови компютър* и др.).

Особые трудности также возникают при переводе многокомпонентных терминов, поскольку они требуют сохранения как семантической структуры понятия, так и его функциональной характеристики (*адаптивная система управления дальним светом*, *адаптивная пневматическая подвеска*, *система автоматического экстренного торможения*, *роботизированная коробка передач с двойным сцеплением* и т.д.). В подобных случаях терминографическое описание должно включать дефиницию, контекст употребления и указание на возможные варианты перевода.

Учитывая вышеизложенное, и принимая во внимание, что переводчик зачастую сталкивается с необходимостью выбора между двумя или более языковыми единицами, представляется целесообразным сказать несколько слов об одной из особых категорий переводческих трудностей – так называемых “ложных друзьях переводчика”, которые также известны как межъязыковая омонимия и межъязыковая паронимия. Известно, что к данной категории относятся лексические единицы, которые либо идентичны по форме, либо имеют схожее написание. Их внешнее сходство вызывает у переводчика стойкую ассоциацию с аналогичными по форме единицами в языке перевода. При переводе специализированной терминологии проблема “ложных друзей” приобретает дополнительную сложность, поскольку внешне сходными оказываются не просто общеупотребительные слова, а единицы, обозначающие профессионально значимые понятия.

В научно-технической литературе случаи “ложных друзей” встречаются реже, чем в общеупотребительной

лексике. Однако цена ошибки здесь значительно выше, так как неверный выбор эквивалента способен привести к грубому искажению смысла и нарушению технической точности специализированного текста. В контексте близкородственных языков, таких как русский и болгарский, эта проблема усугубляется высокой степенью фонетического и графического сходства лексем, что провоцирует переводчика на ложные ассоциации и калькирование. Зачастую такие термины либо полностью расходятся по значению (относясь к разным предметным областям), либо демонстрируют асимметрию семантического объема, когда широкое родовое понятие в одном языке соответствует узкому видовому в другом. Поэтому при лексикографической разработке двуязычного технического словаря необходимо уделять особое внимание выявлению подобных "проблемных" единиц, снабжая словарные статьи уточняющими пометами, стилистическими и контекстуальными комментариями, а также примерами корректного употребления. Наиболее показательные примеры таких лексических несоответствий представлены в Таблице 1.

Таблица 1.

Русский термин	**Болгарский термин**	**Комментарий**
привод	*задвижване*	Болгарское слово *привод* обозначает принудительную доставку человека в полицию или суд, если он отказывается явиться добровольно. Напр., *Съдията разпореди принудителен привод на свидетеля.*
резина	*гума*	Русское слово *резина* обозначает материал, тогда как болгарское слово *гума* часто

		употребляется в значении автомобильная шина.
шина	*гума*	При буквальном переводе возможно смешение понятий "резина" и "шина".
агрегат	*агрегат*	Внешне совпадающие термины могут иметь различную семантическую нагрузку в технической документации.

При анализе материала наблюдается тенденция к уменьшению числа терминов, обладающих полной межъязыковой асимметрией, что объясняется активными процессами международной стандартизации научно-технической литературы. Вместе с тем сохраняются отдельные случаи терминологической вариативности и частичной эквивалентности, требующие специального лексикографического описания и переводческого комментария.

Особого внимания заслуживают интернационализмы, создающие иллюзию полного совпадения значений. Например, термины *модуль*, *система*, *платформа*, *адаптер*, *контролёр*, *интерфейс* – формально имеют сходную структуру в обоих языках, однако в отдельных видах технической документации могут различаться по семантической нагрузке или условиями употребления.

Кроме того, переводческие трудности возникают также при передаче терминов, обозначающих организационно-производственные процессы: *сборочная линия – поточна линия*; *производственный участок – производствен участък*; *технологическая карта – технологична карта*; *маршрутная карта – маршрутна карта*. Несмотря на внешнее сходство данных терминов, их использование определяется национальными нормативно-техническими

стандартами, что требует дополнительного терминографического комментария.

Поэтому при разработке русско-болгарского словаря автомобилестроения целесообразно включать специальные пометы, указывающие на возможные случаи межъязыковой интерференции, ложной эквивалентности и терминологической вариативности.

Современный русско-болгарский терминологический словарь автомобилестроения должен выполнять не только справочную, но и нормативную функцию. Его задача заключается в обеспечении единообразного употребления терминов, снижении вариативности переводческих решений и формировании устойчивых профессиональных стандартов межъязыковой коммуникации.

С точки зрения переводоведения особое значение приобретает включение в словарь не только переводных соответствий, но и контекстов употребления терминов, типичных словосочетаний, примеров функционирования в технической документации и профессиональном дискурсе. Такой подход позволяет существенно повысить практическую ценность словаря и приблизить его к современным требованиям цифровой терминографии.

Таким образом, переводческий аспект является одним из ключевых компонентов терминографического моделирования русско-болгарского словаря автомобилестроения. Эффективное решение задач межъязыковой передачи специального знания способствует повышению качества профессионального перевода, развитию международного сотрудничества и формированию единого терминологического пространства в условиях глобализации научно-технической коммуникации.

ЦИФРОВАЯ ТЕРМИНОГРАФИЯ И ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

Развитие цифровых технологий оказывает существенное влияние на процессы создания, хранения и распространения терминологических знаний. Если традиционная терминография ориентирована преимущественно на печатные словари, то современный этап характеризуется активным переходом к электронным лексикографическим ресурсам, терминологическим базам данных и интеллектуальным системам обработки специальной информации.

Цифровизация терминографической деятельности обусловлена несколькими факторами. Во-первых, постоянным увеличением объема специализированной информации, требующей оперативного обновления и систематизации. Во-вторых, расширением международного профессионального взаимодействия, предполагающего необходимость быстрого доступа к актуальным терминологическим данным. В-третьих, развитием технологий автоматической обработки естественного языка, позволяющих существенно повысить эффективность работы с терминологическими ресурсами.

Современный электронный терминологический словарь значительно отличается от традиционного печатного издания. Помимо переводных соответствий и дефиниций, он может включать гипертекстовые ссылки, графические изображения, схемы, мультимедийные материалы, контекстуальные примеры употребления терминов, сведения об их происхождении и частотности использования в сфере профессионального общения. Благодаря этому пользователь получает возможность рассматривать термин как элемент целостной системы профессионального знания.

Вместе с тем стремительное обновление отраслевой терминосистемы автомобилестроения, связанное с развитием электромобилей, гибридных силовых установок и интеллектуальных систем помощи водителю, существенно

увеличивает объемы специализированной документации, требующей оперативной лексикографической обработки. Традиционные методы ручной выборки и сопоставления словарных дефиниций уже не позволяют своевременно фиксировать новые термины и отслеживать семантические сдвиги. В связи с этим особую актуальность в современной лексикографической практике приобретают методы автоматизированной обработки естественного языка и нейросетевые инструменты, позволяющие оптимизировать поиск эквивалентов и диагностику потенциальных зон межъязыковой интерференции.

Современная электронная терминография объединяет классические многоязычные терминологические банки данных – ТБД (Termbases), корпоративные системы управления терминологией и инструменты на базе искусственного интеллекта (NLP и больших языковых моделей), которые широко используются в профессиональной переводческой практике. Подобные системы позволяют не только хранить терминологическую информацию, но и обеспечивают её стандартизацию, унификацию и оперативное обновление.

В настоящее время наиболее известные международные цифровые терминографические ресурсы можно разделить на четыре ключевые категории:

А. Международные и институциональные ТБД:

- **IATE (Interactive Terminology for Europe)** – крупнейшая многоязычная база данных Европейского союза (включает 24 официальных языка ЕС, в том числе болгарский). Содержит миллионы терминов с оценкой надежности эквивалента, контекстами и ссылками на нормативные акты.
- **UNTERM (United Nations Terminology Database)** – многоязычная терминологическая база ООН (охватывает 6 официальных языков ООН, включая

русский). Незаменима для общественно-политической, юридической и научно-технической терминологии.

- **WIPO Pearl** – портал Всемирной организации интеллектуальной собственности. Содержит проверенную научно-техническую терминологию из патентной документации на 10 языках (включая русский) с привязкой к концептуальным картам (онтологиям).
- **TERMIUM Plus** – один из крупнейших в мире банков терминологии и лингвистических данных, разработанный Бюро переводов правительства Канады.

Б. Базы стандартизованной научно-технической терминологии:

- **ISO Online Browsing Platform (OBP)** – официальная платформа Международной организации по стандартизации. Позволяет искать стандартизованные термины, определения и графические символы напрямую по актуальным стандартам ISO.
- **IEC Electropedia (IEV Online)** – база Международной электротехнической комиссии, эталонный ресурс по электротехнике, электронике и смежным областям.
- **БД "РОСТЕРМ"** – российская национальная база стандартизованных терминов (разработка ВНИИКИ), объединяющая терминологию из стандартов ГОСТ, ГОСТ Р, ИСО и МЭК с эквивалентами на иностранных языках.

В. Отраслевые и корпусные справочные ресурсы:

- **Microsoft Terminology Collection** – эталонный глоссарий терминологии в сфере информационных технологий и локализации ПО (доступен для десятков

языков, включая русский и болгарский).

- **Национальные корпуса текстов** (например, *Национальный корпус русского языка – НКРЯ*, *Български национален корпус*) – используются терминографами для верификации узуса, сочетаемости терминов и выявления семантических сдвигов в живых текстах.

Г. Системы управления терминологией (TMS – Terminology Management Systems)

Профессиональное ПО (программное обеспечение), в котором создаются и хранятся терминологические базы (в формате TBX – *TermBase eXchange*): 1) **структурированная запись:** каждый термин хранится не просто как слово, а как карточка с полями – определение, контекст употребления, грамматические пометы, область применения, статус утверждения и межъязыковые эквиваленты; 2) **единый формат обмена (TBX): формат TBX** (*TermBase eXchange*) – это открытый стандарт на базе XML для обмена терминологическими базами между разными программами и системами автоматизированного перевода (CAT-инструментами). Благодаря ему базу, созданную в одной системе, можно перенести в другую без потери структуры и метаданных.

К числу более распространённых систем управления терминологией можно отнести следующие:

- **Trados MultiTerm** – отраслевой стандарт для ведения сложных иерархических терминологических баз с множеством полей (дефиниция, контекст, пометы, иллюстрации).
- **MemoQ QTerm**, **Phrase TMS** (бывш. Memsource), **TermWeb**, **CrossTerm** – облачные системы для совместной работы терминологов и переводчиков.

Помимо цифровых терминографических ресурсов, в настоящее время в терминографической практике активно используются инструменты ИИ, посредством которых представляется возможность автоматизировать самые трудоемкие этапы переводческой деятельности – от извлечения "кандидатов" в термины до составления дефиниций и контроля качества. К числу более распространённых инструментов ИИ относятся следующие:

А. Инструменты автоматического извлечения терминологии (ATE – Automatic Term Extraction) – системы, сочетающие статистические алгоритмы, морфологический анализ и нейросетевые эмбеддинги (от англ. *embedding* "вложение", "встраивание") для поиска односоставных и многокомпонентных терминов в корпусах текстов:

- **Sketch Engine** – ведущая корпусная платформа с мощным модулем одноязычного и двуязычного извлечения терминов (*Bilingual Term Extraction*), способным автоматически выравнивать эквиваленты в параллельных текстах.
- **TermoStat Web** – специализированный лингвостатистический инструмент для выявления терминологических кандидатов путем сравнения специализированного корпуса с эталонным общеязыковым корпусом.
- **Tilde Terminology** – облачная платформа на базе машинного обучения, которая извлекает термины из загруженных документов, сопоставляет их с открытыми ТБД (включая IATE) и формирует готовые глоссарии.
- **SDL MultiTerm Extract** – нейросетевой и статистический модуль для извлечения терминологических пар из двуязычных корпусов и баз памяти переводов.

Б. Большие языковые модели (LLM) и генеративный ИИ – современные LLM (**GPT-4o / GPT-5, Claude, Gemini, DeepSeek**) активно применяются в терминографической практике при условии обязательной верификации человеком (*Human-in-the-Loop*):

- **Генерация и унификация дефиниций:** формулирование строгих родо-видовых определений на основе заданного контекста или стандарта.
- **Семантический анализ и выявление «ложных друзей переводчика»:** сопоставление семантических полей терминов в близкородственных языках (например, выявление асимметрии значений между русским и болгарским терминами на основе контекстных примеров).
- **Автоматическая разметка и обогащение словарных статей:** присвоение предметных областей (тегов), определение части речи, подбор синонимов, антонимов и генерация иллюстративных контекстов.
- **Построение онтологий и семантических сетей:** кластеризация терминов и выстраивание иерархических связей (род – вид, часть – целое).

В. Векторные базы данных и RAG-системы (Retrieval-Augmented Generation): в корпоративной терминографии ИИ-ассистенты, которые связывают с внутренними базами знаний компании (чертежами, техдокументацией, стандартами и др.) через технологию RAG. Это позволяет нейросети отвечать на терминологические запросы и предлагать переводческие эквиваленты строго на основе утвержденной документации, минимизируя риск “галлюцинаций”.

Г. ИИ-модули в современных CAT-системах (LQA – Linguistic Quality Assurance): встроенные ИИ-агенты в

Trados Studio, **MemoQ** или **Crowdin** в реальном времени проверяют соблюдение терминологии, распознают морфологические формы термина в тексте (даже в языках с богатой флексией, как русский) и предупреждают о нарушении контекста или употреблении запрещённых вариантов.

При этом эффективность любых алгоритмов автоматического извлечения терминов и языковых моделей напрямую зависит от качества и репрезентативности текстовых данных, на которых они обучаются или с которыми работают. Даже самые совершенные нейросетевые инструменты требуют надежной эмпирической базы для проверки точности сгенерированных определений, оценки частотности употребления лексических единиц и контроля контекстуальной уместности предлагаемых эквивалентов. Именно поэтому наряду с методами ИИ критически значимую роль в цифровой терминографии сохраняют корпусные подходы и работа с массивами аутентичных текстов. В связи с этим важным направлением развития цифровой терминографии является использование корпусных технологий.

Национальные и специализированные корпуса текстов предоставляют исследователю возможность анализировать реальные случаи употребления терминов в профессиональной сфере общения, выявлять новые терминологические единицы; устанавливать особенности их сочетаемости и прослеживать динамику развития отраслевой лексики.

Для терминологии автомобилестроения корпусный подход представляет особую ценность. Современные технические тексты, нормативная документация, руководства по эксплуатации, каталоги запасных частей, материалы производителей транспортных средств и научно-технические публикации образуют значительный массив

данных, который может использоваться при формировании терминологического словаря. Корпусный анализ позволяет не только фиксировать существующие термины, но и выявлять новые номинации, возникающие в связи с развитием инновационных технологий.

Сопоставительный обзор основных электронных ресурсов, обеспечивающих лексикографическую и эмпирическую базу для моделирования русско-болгарского отраслевого словаря, представлен в *Таблице 2*. Их комплексное использование позволяет сбалансировать нормативный подход (опора на стандарты ГОСТ и БДС) с дескриптивным анализом реального функционирования терминов в профессиональных текстах.

Таблица 2.

Категория ресурсов	**Российская практика**	**Болгарская практика**	**Функции в терминографическом исследовании**
Национальные и специализированные корпуса текстов	**НКРЯ** https://*ruscorpora.ru* **ГИКРЯ** https://*webcorpora.ru*	**Български национален корпус (БНК / BulNC)** https://*dcl.bas.bg/bulnc*	Анализ реального узуса, сочетаемости и частотности употребления; проверка контекстов в параллельном русско-болгарском подкорпусе.
Лексико-семантические тезаурусы	**RuWordNet** https://*ruwordnet.ru*	**БулНет (BulNet)**, **BulSemCor**	Моделирование понятийных систем, проверка родо-видовых (гипер-гипонимических) и партитивных связей.
Академические лексикографические порталы	**Национальный словарный фонд**, портал	**Речник на българския език (РБЕ)**, **Лексикална**	Верификация нормативных дефиниций, отраслевых помет

	ИЛИ РАН (БАС, МАС)	**база данни на ИБЕ – БАН**	и семантической структуры общенаучных и специальных терминов.
Нормативно-орфографические справочники	**АКАДЕМОС** https://*orfo.ruslang.ru* **Грамота.ру** https://gramota.ru/	**БЕРОН** https://*beron.mon.bg*	Уточнение орфографии, грамматических парадигм, слитного/дефисного написания составных терминов и новейших заимствований.
Базы стандартизованной терминологии	**ФГИС “Береста”** (ГОСТ, ГОСТ Р, ISO), БД **“РОСТЕРМ”**	База **БИС** (БДС, EN, ISO), болгарский сегмент **IATE**	Отбор официально утверждённых и гармонизированных с международными стандартами отраслевых терминов-эквивалентов.
Справочно-правовые и технические системы	**“Техэксперт”**, **КонсультантПлюс** **ГАРАНТ**	**АПИС**, **СИЕЛА**, корпус **EUR-Lex**	Поиск терминов в актуальных технических регламентах, конструкторской, эксплуатационной и нормативно-правовой документации.
Отраслевые и переводческие агрегаторы	**Мультитран**, **Академик**, **БРЭ**	Словарные базы **Slovnik**, **PONS**, глоссарии **СУ**	Первичный эвристический поиск вариантов перевода и узуальных соответствий (с последующей верификацией по корпусам и стандартам).

Данные таблицы наглядно демонстрируют структурную сопоставимость российской и болгарской цифровой лексикографической инфраструктуры, несмотря на различия в масштабах национальных текстовых массивов и институциональной организации. В обоих языковых системах базовый аналитический каркас формируют национальные корпуса текстов, лексико-семантические тезаурусы типа WordNet, академические словари и базы стандартизованной терминологии, что позволяет сопоставлять нормативные дефиниции с реальным узусом в отраслевых текстах. Вместе с тем для болгарского сегмента особую значимость приобретают ресурсы, связанные с евроинтеграцией и нормативной гармонизацией (IATE, EUR-Lex, стандарты БДС/EN), тогда как в российской практике сильнее выражена опора на многоуровневую систему стандартов ГОСТ/ГОСТ Р, базу “РОСТЕРМ” и крупные справочно-технические массивы. В совокупности представленные в таблице ресурсы создают надежную эмпирическую основу для взаимной верификации русско-болгарских технических терминов в целом и выявления случаев семантической асимметрии при моделировании словаря.

Значительную роль в переводческой деятельности играют системы автоматизированного перевода и средства компьютерной поддержки перевода (Computer-Assisted Translation, CAT). Наиболее распространёнными являются SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast, Memsource и Smartcat. Указанные платформы активно используют ТБД, что способствует обеспечению единообразия перевода специальной лексики и снижению вероятности терминологических ошибок.

Как уже было отмечено выше, в настоящее время существенное влияние на терминографическую практику оказывают технологии ИИ. Большие языковые модели и

интеллектуальные системы обработки текста способны автоматически выделять терминологические единицы из специализированных документов, определять их частотность употребления, устанавливать семантические связи между понятиями и формировать предварительные варианты терминологических баз данных.

Автоматическое извлечение терминов (*automatic term extraction*) становится одним из наиболее перспективных инструментов современной терминографии. Использование алгоритмов машинного обучения позволяет значительно ускорить процессы отбора терминологического материала и формирования словарных статей. Вместе с тем результаты автоматической обработки требуют обязательной экспертной проверки специалистами в соответствующей предметной области, поскольку терминологическая точность остаётся важнейшим требованием в сфере научно-технической коммуникации.

Особую ценность представляет возможность визуализации терминологических связей между понятиями. В отличие от традиционного словаря электронный ресурс позволяет отображать иерархические отношения между концептами, что способствует более эффективному усвоению профессионального знания и формированию целостной картины предметной области.

Проведённый анализ современных терминографических практик показывает, что использование цифровых технологий позволяет существенно расширить объём и повысить качество терминологических ресурсов. В отличие от традиционных печатных словарей электронные терминологические базы обеспечивают оперативное обновление информации, возможность интеграции мультимедийных компонентов и более эффективное представление концептуальных связей между специальными понятиями.

Таким образом, цифровая терминография и технологии ИИ существенно расширяют возможности создания современных специализированных словарей. Их использование при разработке терминографического продукта способствует повышению качества терминографического описания, обеспечивает актуальность представляемой информации и создаёт предпосылки для формирования многофункционального цифрового ресурса нового поколения.

МОДЕЛЬ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ И СТРУКТУРА РУССКО-БОЛГАРСКОГО СЛОВАРЯ АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ

Для русско-болгарской терминографии применение подобных технологий открывает новые возможности создания специализированных электронных ресурсов. Перспективной представляется разработка цифрового русско-болгарского словаря автомобилестроения, объединяющего функции терминологической базы данных, переводного словаря и справочно-информационной системы.

Одним из ключевых этапов терминографического моделирования является разработка структуры словаря и определение принципов организации словарной статьи. Эффективность специализированного словаря во многом зависит от того, насколько полно и системно представлена терминологическая информация, а также насколько удобно она организована для различных категорий пользователей.

В современной терминографии принято различать макроструктуру и микроструктуру словаря. Под макроструктурой понимается общая организация словаря, включающая систему тематических разделов, способы расположения терминов и принципы навигации по словарному материалу. Микроструктура представляет собой внутреннюю организацию отдельной словарной статьи и совокупность сведений, сопровождающих термин.

С учётом специфики автомобилестроения как сложной междисциплинарной отрасли предлагаемый русско-болгарский словарь целесообразно строить по тематическому принципу. Такой подход позволяет представить терминологическую систему не как случайный набор лексических единиц, а как логически организованную совокупность взаимосвязанных понятий.

В структуре словаря могут быть выделены следующие тематические блоки:

- Общие понятия автомобилестроения.
- Конструкция транспортного средства.
- Двигатели и силовые установки.
- Трансмиссия и ходовая часть.
- Электрооборудование автомобиля.
- Системы безопасности.
- Производственные процессы и технологии.
- Техническое обслуживание и ремонт.
- Логистика и транспортная инфраструктура.
- Электромобили и гибридные технологии.
- Интеллектуальные транспортные системы.
- Цифровые технологии в автомобилестроении.

Подобная тематическая организация способствует формированию у пользователя целостного представления о структуре отраслевого знания и облегчает поиск необходимой информации.

Особое значение приобретает разработка микроструктуры словарной статьи. Анализ современных терминографических ресурсов показывает, что традиционного указания переводного соответствия уже недостаточно для эффективного использования словаря в профессиональной деятельности. Современная словарная статья должна содержать комплексную информацию о термине и особенностях его функционирования.

Предлагаемая модель словарной статьи может включать следующие компоненты: 1) заголовочный термин на русском языке; 2) грамматическую характеристику; 3) болгарский эквивалент; 4) дефиницию на обоих языках; 5) тематическую принадлежность термина; 6) информацию о терминологических связях с другими понятиями; 7) графические изображения и технические схемы (при необходимости); 8) примеры употребления; 9) указание на нормативные документы и стандарты; 10) сведения о возможных вариантах перевода; 11) информацию о частотности использования термина; 12) переводческий комментарий.

Рассмотрим пример словарной статьи:

Дифференциал

Тематическая группа: *Трансмиссия*

Определение (рус. яз.): Механизм трансмиссии, обеспечивающий возможность вращения ведущих колёс с различной угловой скоростью при сохранении передачи крутящего момента.

Болгарский эквивалент: *Диференциал*

Определение (болг. яз.): механично устройство в автомобилната трансмисия, което свързва три вала и позволява на задвижващите колела да се въртят с различна ъглова скорост при запазване на предаването на въртящия момент.

Пример употребления:

рус. яз.:

Блокировка дифференциала используется для повышения проходимости автомобиля в сложных дорожных условиях (эксплуатация и проходимость)

В полноприводных автомобилях используется межосевой дифференциал, который балансирует мощность между передней и задней осями (трансмиссия и привод).

болг. яз.

При автомобилите със задвижване на всички колела се използва централен диференциал, който балансира мощността между предния и задния мост (трансмисия и задвижване).

Инженерите разработиха нов електронен диференциал, който разпределя въртящия момент много по-бързо от традиционните механични системи (проектиране и конструкция).

Терминологические связи:

трансмиссия → дифференциал → полуось → ведущий мост

Сочетаемость и "ложные друзья": Оба термина полностью совпадают по семантике как в автомобильной технике, так и в других смежных областях. При переводе устойчивых сочетаний стоит учитывать терминологические различия в сопутствующих словах:

– *межосевой дифференциал* (рус. яз.) → *централен диференциал или междуосов диференциал* (болг. яз.).

– *самоблокирующийся дифференциал (LSD)* (рус. яз.) → *самоблокиращ се диференциал или диференциал с ограничено приплъзване* (болг. яз.).

Переводческий комментарий:

Термин имеет полное межъязыковое соответствие (интернационализм латинского происхождения – *differentialis*) и не вызывает затруднений при переводе.

Рассмотрим ещё один пример, связанный с новейшей автомобильной терминологией:

Цифровой двойник

Тематическая группа: *Цифровые технологии*.

Определение (рус. яз.): Динамическая виртуальная модель (копия) физического транспортного средства или его отдельных систем (агрегатов, электроники, программного обеспечения), которая непрерывно связана с реальным

объектом и отражает его текущее состояние. Она использует данные с датчиков, электронных блоков управления и других источников для моделирования поведения объекта, прогнозирования его состояния и оптимизации жизненного цикла.

Болгарский эквивалент: *Цифров близнак*

Определение (болг. яз.): Динамичен виртуален модел на физически автомобил, негов компонент или цяла производствена линия. Той се обновява непрекъснато с данни в реално време от сензори и симулации, за да отразява точното състояние, поведение и среда на реалния обект през целия му жизнен цикъл.

Пример употребления:

рус. яз.

Цифровой двойник используется при проектировании и испытании новых автомобильных компонентов (разработка и тестирование).

Цифровой двойник аккумуляторной батареи электромобиля позволяет прогнозировать её износ и перегрев при различных температурных режимах эксплуатации (испытания и надёжность).

болг. яз.

Чрез внедряването на цифров близнак на поточната линия заводът оптимизира работата на роботите и намалява времето за сглобяване на автомобилите (производство и сглобяване).

Сензорите в реално време предават данни към цифровия близнак на двигателя, което помага на сервизните техници да открият потенциални повреди преди те да са възникнали (диагностика и поддръжка).

Переводческий комментарий:

Термин представляет собой кальку английского языка *Digital Twin* и относится к числу активно развивающихся единиц современной инженерной терминологии. В современных

технических текстах на обоих языках часто допускается параллельное упоминание английского оригинала в скобках при первом введении термина в текст: *цифровой двойник (Digital Twin) / цифров близнак (Digital Twin)*.

Перспективным направлением представляется создание электронной версии словаря, в которой терминологические статьи будут связаны между собой посредством гипертекстовых ссылок. Такая организация материала позволит пользователю быстро переходить от одного понятия к другому и формировать целостное представление о концептуальной структуре автомобилестроения.

Следовательно, предлагаемая модель словарной статьи сочетает терминографический, когнитивный и переводческий подходы к описанию специальной лексики и может рассматриваться как основа для создания современного двуязычного (русско-болгарского) терминологического тезауруса автомобильной промышленности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование подтверждает, что терминографическое моделирование двуязычного русско-болгарского словаря автомобилестроения требует комплексного междисциплинарного подхода, объединяющего когнитивный, лексикографический и переводческий аспекты. В условиях близкородственного двуязычия высокая степень фонетического и графического сходства лексем создает иллюзию семантической прозрачности, что провоцирует переводческую интерференцию и калькирование. Анализ отраслевого материала показывает, что межъязыковые расхождения в технической документации проявляются как в виде полной омонимии, обусловленной принадлежностью к разным предметным областям (*привод – задвижване*), так

и в форме семантической асимметрии и несовпадения категоризации объектов (*резина* / *шина – гума*, *агрегат*).

Установлено, что терминология автомобилестроения представляет собой динамично развивающуюся систему специальных единиц, отражающих современный уровень развития автомобильной промышленности, цифровых технологий, интеллектуальных транспортных систем и инновационных производственных процессов. Постоянное обновление отраслевой терминологии обусловливает необходимость её систематизации, унификации и лексикографического описания.

Анализ современных тенденций терминографии показал, что специализированный словарь в настоящее время рассматривается не только как средство фиксации терминов, но и как инструмент моделирования профессионального знания. В этой связи особую актуальность приобретает когнитивный подход, позволяющий представить терминологическую систему в виде взаимосвязанных концептов и тематических микросистем.

В ходе исследования было установлено, что наиболее эффективной моделью русско-болгарского словаря автомобильной промышленности является тематически организованный терминологический ресурс, сочетающий признаки переводного, толкового и справочного словаря. Такая модель обеспечивает системное представление отраслевой терминологии и способствует формированию профессиональной компетентности пользователей.

Особое внимание было уделено переводческому аспекту терминографического описания. Анализ русско-болгарских терминологических соответствий показал наличие различных типов эквивалентности, а также случаев терминологической вариативности, межъязыковой интерференции и адаптации англоязычных заимствований. Установлено, что двуязычный словарь должен содержать не

только переводные эквиваленты, но и дефиниции, контекстуальные примеры, переводческие комментарии и сведения о терминологических связях между понятиями.

Эффективное преодоление трудностей при переводе терминологии рассматриваемой области и проектировании терминографического продукта обеспечивается интеграцией нормативного и дескриптивного подходов. Сопоставительный анализ русской и болгарской цифровой лексикографической инфраструктуры демонстрирует наличие сопоставимых верификационных инструментов – от национальных корпусов текстов (НКРЯ, БНК) и семантических тезаурусов (RuWordNet, BulNet) до баз государственных и международных стандартов (ГОСТ, БДС, ISO, IATE). Включение в словарную статью развернутых дефиниций, контекстных иллюстраций, грамматических помет и специальных предупреждающих комментариев позволяет эксплицировать скрытые понятийные различия и минимизировать риск смысловых искажений при переводе.

В связи с этим перспективным направлением развития современной терминографии является использование цифровых технологий, корпусных методов исследования и инструментов искусственного интеллекта. Применение автоматизированных средств обработки терминологических данных способствует расширению возможностей создания электронных терминологических ресурсов и повышению эффективности профессиональной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Березина, Е. А. Автономные автомобильные транспортные средства: правовой опыт Сингапура, Китая и Южной Кореи. *Азиатско-Тихоокеанский регион: экономика, политика, право*. 2022, Т.24, № 3, с. 100–123. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/avtonomnye-avtomobilnye-transportnye-sredstva-pravovoy-opyt-singapura-kitaya-i-yuzhnoy-korei/viewer (дата обращения: 20.09.2026).

2. Гринев-Гриневич, С. В., Сорокина, Э. А. Перспективные направления развития терминологических исследований. *Вестник*

Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018 (5), с. 18–28. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/perspektivnye-napravleniya-razvitiya-terminologicheskih-issledovaniy/viewer (дата обращения: 11.09.2026).

3. Гринев-Гриневич, С. В., Рогуцка, И., Сорокина, Э. А. О возможности содружественного развития терминологии славянских языков. *Лингвистика и образование*. 2023 Том 3 № 1, с. 18–30. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-vozmozhnosti-sodruzhestvennogo-razvitiya-terminologii-slavyanskih-yazykov/viewer (дата обращения: 11.09.2026).

4. Жанказиев, С. В., Воробьев, А. И., Морозов, Д. Ю. *Технические и технологические особенности автономных транспортных средств. Транспорт Российской Федерации: IT-технологии*, № 3 (82) 2019, с. 39–43. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/tehnicheskie-i-tehnologicheskie-osobennosti-avtonomnyh-transportnyh-sredstv/viewer (дата обращения: 20.09.2026).

5. Камшилова, О. Н., Беляева, Л. Н. Машинный перевод в эпоху цифровизации: новые практики, процедуры и ресурсы. *Terra Linguistica*. 2023. Т. 14. № 1, с. 41–56. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/mashinnyy-perevod-v-epohu-tsifrovizatsii-novye-praktiki-protsedury-i-resursy/viewer (дата обращения: 11.09.2026).

6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высш.шк., 1990, 253 с.

7. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учебное пособие. Москва, 1999, 108 с. URL: https://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/komissarov.pdf (дата обращения: 11.09.2026).

8. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. Москва: Р. Валент, 2011, 410 с.

9. Кубрякова, Е. С. В поисках сущности языка: Когнитивные исследования / Ин-т. языкознания РАН. Москва: Знак, 2012, 208 с. (Разумное поведение и язык. Language and Reasoning).

10. Кудрявцева, Л. А. Цифровая терминография в информационном пространстве профессиональной коммуникации // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в контексте современных подходов, 2021, с. 12–15.

11. Мнацаканова, В. Г. Краткий обзор ключевых технологических инноваций автомобильной промышленности // Вопросы инновационной экономики, 2020, Т. 10, № 1, с. 345–362. URL: https://1economic.ru/lib/41354 (дата обращения: 20.09.2026).

12. Морозов, А. В. Межъязыковая эквивалентность как способ представления деривационных отношений в лексике русского языка // Вестник Томского государственного университета. 2007. № 297, с. 12–16 URL: https://cyberleninka.ru/article/n/mezhyazykovaya-ekvivalentnost-kak-sposob-predstavleniya-derivatsionnyh-otnosheniy-v-leksike-russkogo-yazyka (дата обращения: 20.09.2026).

13. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. 3-е изд., Москва: “Р. Велент”, 2007, 244 с.

14. Терзиева, Т. В. Специфика терминологических словосочетаний (на материале терминов автомобилестроения). *Езикът на науката. Науката за езика.* Юбилеен сборник в чест на чл.-кор. проф. д.ф.н. Мария Попова. София: Издателство на БАН "Проф. Любомир Андрейчин", 2017, с. 253–262.

15. Терзиева, Т. В. Типологические признаки и параметры терминологических словарей / Typological parameters of terminological dictionaries. *SocioBrains International Scientific Refereed Online Journal*, Issue 37, September 2017: p. 93–98. URL: http://sociobrains.com/website/w1465/file/repository/93_98_Tatyyana_Terzieva_TYPOLOGICAL_PARAMETERS_OF_TERMINOLOGICAL_DICTIONARIES.pdf (дата обращения: 08.09.2026).

16. Терзиева, Т. В. Краткий русско-болгарский словарь–справочник (термины и определения основных понятий в области автомобилестроения и приборостроения) / Кратък руско-български речник–справочник (термини и определения на основните понятия в областта на автомобилостроенето и приборостроенето). Шумен: "Химера" ООД, 2017, 80 с. ISBN 978-619-7218-38-1 (print); ISBN 978-619-201-675-3 (online), 2022, 80 с. URL: http://litermedia.com/index.php?ind=downloads&op=entry_view&iden=358 (дата обращения: 10.09.2026).

17. Терзиева, Т. В. Смысловая устроенность составных терминов на примере терминов автомобилестроения // Материалы XX Юбилейной Международной научно-практической конференции “Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие: XX Кирилло-Мефодиевские чтения” (в рамках Международного Кирилло-Мефодиевского фестиваля славянских языков и культур, 22–24 мая 2019 года): сборник статей / гл. ред. М. Н. Русецкая, Москва: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2019, с. 667–672. ISBN 978-5-98269-198-9. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_39161301_56405923.pdf (дата обращения: 08.09.2026).

18. Терзиева, Т. В. Принципы построения русско-болгарского терминологического словаря отрасли автомобилестроения // Материалы XI Международной научно-методической конференции “Теория и практика языковой коммуникации”, Уфимский государственный авиационный технический университет, Кафедра языковой коммуникации и психолингвистики, Уфа: РИК УГАТУ, 2019, с. 238–244. ISBN 978-5-4221-1269-2. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_41161040_47888772.pdf (дата обращения: 08.09.2026).

19. Терзиева, Т. В. Вопросы межъязыковой эквивалентности при переводе контрактной документации на материале русского и болгарского языков // Годишник на Шуменския университет “Епископ Константин Преславски”, Факултет по хуманитарни науки, УИ: “Епископ Константин Преславски”, 2026. ISSN 1311-7300 (print); ISSN 2603-512X (online).

20. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы / А. В. Фёдоров. 4-е изд., перераб. и доп. Санкт-Петербург: Филилогический факультет СПбГУ; Москва: Издательский център “Академия”, 2008, 416 с.

21. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. Москва: Наука, 1988, 215 с.

22. Щитова, О. Г., Щитов, А. Г. (2020) Межъязыковая фразеологическая эквивалентность и лакунарность: этнокультурный аспект (на материале русского и китайского языков) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2020, № 65, с. 158–179. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/mezhyazykovaya-frazeologicheskaya-ekvivalentnost-i-lakunarnost-etnokulturnyy-aspekt-na-materiale-russkogo-i-kitayskogo-yazykov (дата обращения: 08.09.2026).

23. Якобсон, Р. О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Москва: Международные отношения, 1978, с. 16–24.

REFERENCES:

1. Berezina, Ye. A. Avtonomnie avtomobilnie transportnie sredstva: pravovoi opit Singapura, Kitaya i Yuzhnoi Korei. Aziatsko-Tikhookeanskii region: ekonomika, politika, pravo. 2022, T.24, № 3, s. 100–123. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/avtonomnye-avtomobilnye-transportnye-sredstva-pravovoy-opyt-singapura-kitaya-i-yuzhnoy-korei/viewer (data obrashcheniya: 20.09.2026).

2. Grinev-Grinevich, S. V., Sorokina, E. A. Perspektivnie napravleniya razvitiya terminologicheskikh issledovanii. Vestnik Moskovskogo

gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika. 2018 (5), s. 18–28. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/perspektivnye-napravleniya-razvitiya-terminologicheskih-issledovaniy/viewer (data obrashcheniya: 11.09.2026).

3. Grinev-Grinevich, S. V., Rogutska, I., Sorokina, E. A. O vozmozhnosti sodruzhestvennogo razvitiya terminologii slavyanskikh yazikov. Lingvistika i obrazovanie. 2023 Tom 3 № 1, s. 18–30. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-vozmozhnosti-sodruzhestvennogo-razvitiya-terminologii-slavyanskih-yazykov/viewer (data obrashcheniya: 11.09.2026).

4. Zhankaziev, S. V., Vorobev, A. I., Morozov, D. Yu. Tekhnicheskie i tekhnologicheskie osobennosti avtonomnikh transportnikh sredstv. Transport Rossiiskoi Federatsii: IT-tekhnologii, № 3 (82) 2019, s. 39–43. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/tehnicheskie-i-tehnologicheskie-osobennosti-avtonomnyh-transportnyh-sredstv/viewer (data obrashcheniya: 20.09.2026).

5. Kamshilova, O. N., Belyaeva, L. N. Mashinnii perevod v epokhu tsifrovizatsii: novie praktiki, protseduri i resursi. Terra Linguistica. 2023. T. 14. № 1, s. 41–56. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/mashinnyy-perevod-v-epohu-tsifrovizatsii-novye-praktiki-protsedury-i-resursy/viewer (data obrashcheniya: 11.09.2026).

6. Komissarov, V. N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekti): ucheb. dlya in-tov i fak. inostr. yaz. Moskva: Vissh.shk., 1990, 253 s.

7. Komissarov, V. N. Obshchaya teoriya perevoda. Problemi perevodovedeniya v osveshchenii zarubezhnikh uchenikh: Uchebnoe posobie. Moskva, 1999, 108 s. URL: https://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/komissarov.pdf (data obrashcheniya: 11.09.2026).

8. Komissarov, V. N. Sovremennoe perevodovedenie. 2-e izd., ispr. Moskva: R. Valent, 2011, 410 s.

9. Kubryakova, Ye. S. V poiskakh sushchnosti yazika: Kognitivnie issledovaniya / In-t. yazikoznaniya RAN. Moskva: Znak, 2012, 208 s. (Razumnoe povedenie i yazik. Language and Reasoning).

10. Kudryavtseva, L. A. Tsifrovaya terminografiya v informatsionnom prostranstve professionalnoi kommunikatsii. Aktualnie problemi lingvistiki i lingvodidaktiki v kontekste sovremennikh podkhodov. 2021, s. 12–15.

11. Mnatsakanova, V. G. Kratkii obzor klyuchevikh tekhnologicheskikh innovatsii avtomobilnoi promishlennosti. Voprosi innovatsionnoi ekonomiki. – 2020, T. 10, № 1, s. 345–362. URL: https://1economic.ru/lib/41354 (data obrashcheniya: 20.09.2026).

12. Morozov, A. V. Mezhyazikovaya ekvivalentnost kak sposob predstavleniya derivatsionnikh otnoshenii v leksike russkogo yazika // Vestnik

Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. 2007. №297, s. 12–16 URL: https://cyberleninka.ru/article/n/mezhyazykovaya-ekvivalentnost-kak-sposob-predstavleniya-derivatsionnyh-otnosheniy-v-leksike-russkogo-yazyka (data obrashcheniya: 20.09.2026).

13. Retsker, Ya. I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. Ocherki lingvisticheskoi teorii perevoda / Dopolneniya i kommentarii D. I. Yermolovicha. 3-e izd., Moskva: “R. Velent”, 2007, 244 s.

14. Terzieva, T. V. Spetsifika terminologicheskikh slovosochetanii (na materiale terminov avtomobilestroeniya). Yezikt na naukata. Naukata za yezika. Yubileen sbornik v chest na chl.-kor. prof. d.f.n. Mariya Popova. Sofiya: Izdatelstvo na BAN "Prof. Lyubomir Andreichin", 2017, s. 253–262.

15. Terzieva, T. V. Tipologicheskie priznaki i parametri terminologicheskikh slovarei / Typological parameters of terminological dictionaries. SocioBrains International Scientific Refereed Online Journal, Issue 37, September 2017: p. 93–98. URL: http://sociobrains.com/website/w1465/file/repository/93_98_Tatyyana_Terzieva_TYPOLOGICAL_PARAMETERS_OF_TERMINOLOGICAL_DICTIONARIES.pdf (data obrashcheniya: 08.09.2026).

16. Terzieva, T. V. Kratkii russko-bolgarskii slovar–spravochnik (termini i opredeleniya osnovnikh ponyatii v oblasti avtomobilestroeniya i priborostroeniya) / Kratk rusko-blgarski rechnik–spravochnik (termini i opredeleniya na osnovnite ponyatiya v oblastta na avtomobilostroeneto i priborostroeneto). – Shumen: "Khimera" OOD, 2017, 80 s. ISBN 978-619-7218-38-1 (print); ISBN 978-619-201-675-3 (online), 2022, 80 s. URL: http://litermedia.com/index.php?ind=downloads&op=entry_view&iden=358 (data obrashcheniya: 10.09.2026).

17. Terzieva, T. V. Smislovaya ustroennost sostavnikh terminov na primere terminov avtomobilestroeniya // Materiali KhKh Yubileinoi Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Slavyanskaya kultura: istoki, traditsii, vzaimodeistvie: KhKh Kirillo-Mefodievskie chteniya" (v ramkakh Mezhdunarodnogo Kirillo-Mefodievskogo festivalya slavyanskikh yazikov i kultur, 22–24 maya 2019 goda): sbornik statei / gl. red. M. N. Rusetskaya, Moskva: Gos. IRYa im. A. S. Pushkina, 2019, s. 667–672. ISBN 978-5-98269-198-9. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_39161301_56405923.pdf (data obrashcheniya: 08.09.2026).

18. Terzieva, T. V. Printsipi postroeniya russko-bolgarskogo terminologicheskogo slovarya otrasli avtomobilestroeniya // Materiali XI Mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii "Teoriya i praktika yazikovoi kommunikatsii", Ufimskii gosudarstvennii aviatsionnii tekhnicheskii universitet, Kafedra yazikovoi kommunikatsii i

psikholingvistiki, Ufa: RIK UGATU, 2019, s. 238–244. ISBN 978-5-4221-1269-2. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_41161040_47888772.pdf (data obrashcheniya: 08.09.2026).

19. Terzieva, T. V. Voprosi mezhyazikovoi ekvivalentnosti pri perevode kontraktnoi dokumentatsii na materiale russkogo i bolgarskogo yazikov // Godishnik na Shumenskiya universitet "Episkop Konstantin Preslavski", Fakultet po khumanitarni nauki, UI: "Episkop Konstantin Preslavski", 2026. ISSN 1311-7300 (print); ISSN 2603-512Kh (online).

20. Fëdorov, A. V. Osnovi obshchei teorii perevoda: lingvisticheskie problemi / A. V. Fëdorov. 4-e izd., pereab. i dop. Sankt-Peterburg: Fililogicheskii fakultet SPbGU; Moskva: Izdatelskii tsentr "Akademiya", 2008, 416 s.

21. Shveitser, A. D. Teoriya perevoda: status, problemi, aspekti. Moskva: Nauka, 1988, 215 s.

22. Shchitova, O. G., Shchitov, A. G. (2020) Mezhyazikovaya frazeologicheskaya ekvivalentnost i lakunarnost: etnokulturnii aspekt (na materiale russkogo i kitaiskogo yazikov) // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. 2020, № 65, s. 158–179. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/mezhyazykovaya-frazeologicheskaya-ekvivalentnost-i-lakunarnost-etnokulturnyy-aspekt-na-materiale-russkogo-i-kitayskogo-yazykov (data obrashcheniya: 08.09.2026).

23. Yakobson, R. O. O lingvisticheskikh aspektakh perevoda // Voprosi teorii perevoda v zarubezhnoi lingvistike. Moskva: Mezhdunarodnie otnosheniya, 1978, s. 16–24.

Татьяна Васильевна Терзиева
главен асистент, доктор по филология
Шуменски университет "Епископ Константин Преславски"
гр. Шумен, България
Tatyyana Vasiyevna Terzieva
Senior Assistant Professor, Ph.D. in Philology
Konstantin Preslavsky University of Shumen,
Bulgaria
t.terzieva@shu.bg
РИНЦ: SPIN-код: 7991-9442, AuthorID: 895887
ORCID: https://orcid.org/0000-0001-6965-3075